



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Mediazione linguistica orale F>I 3 (presa delle note)

Corso: Mediazione

CFU: 4

Docente: Paola Sioli

Obiettivi formativi:

Gli studenti acquisiscono la capacità di svolgere un'interpretazione consecutiva dal francese in italiano e/o una trattativa, grazie alla messa a punto e all'approfondimento della tecnica di presa di note, già impostata nel corso della 2a annualità. Si lavora in presenza di testi/discorsi dalla struttura dalle caratteristiche terminologiche sempre più complesse.

Articolazione dei contenuti:

Partendo da una revisione della tecnica della presa di note, si avviano successivamente esercizi di consecutiva su testi di vario tipo (discorsi, articoli di argomenti vari, attualità).

Il corso prevede altresì esercitazioni relative all'interpretariato di trattativa. Simulazioni di riunioni tra delegazioni di lingua diversa.

Durante il corso, periodicamente vengono riviste le note (anche con esempi alla lavagna) per approfondire alcuni aspetti, evidenziare le difficoltà, rispondere alle curiosità e ai dubbi degli studenti.

Metodologia formativa:

L'enfasi è posta sulla trasmissione del messaggio.

Lo studente acquisisce la consapevolezza di essere il tramite tra due o più persone che non parlano la stessa lingua.

Approfondimento del lavoro sulle note, se necessario.

Si raccomanda la frequenza, vista la natura prettamente pratica delle esercitazioni e l'importanza di confrontarsi anche con gli altri studenti oltre che ascoltare il docente.

Materiale didattico di supporto:

Per i corsi si utilizzano testi/discorsi tratti dalla stampa/attualità internazionale. Agli studenti sono suggeriti supporti terminologici, link a banche dati terminologiche in vista dell'arricchimento del loro bagaglio culturale e terminologico.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

Data la natura prettamente pratica del corso, la valutazione in itinere è costante e si applica ogniqualvolta lo studente viene ascoltato.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Come specificato alla voce precedente, la valutazione è continua.

L'esame consiste in una prova di Interpretazione consecutiva dal francese in italiano di un testo della durata di circa cinque minuti.

La soglia della sufficienza corrisponde alla capacità di trasmettere il messaggio dalla lingua di partenza alla lingua di arrivo, esprimendosi in modo corretto e chiaro e rispettando il registro linguistico della lingua di partenza. E' insufficiente un apprendimento che risulti in prove eccessivamente lacunose, incapacità di esprimersi in italiano corretto.

Eventuale bibliografia di riferimento:

S. Allioni – Elementi di grammatica per l'interpretazione consecutiva – Firenze, stampato in proprio, 2003